

## KARYA KEMALA DARI SEGI KRITERIA SASTERA ANTARABANGSA

Oleh

**Dr. Victor Pogadaev dan Anna Pogadaeva**  
**Universiti Malaya**  
**E-mail [victor@um.edu.my](mailto:victor@um.edu.my)**

Setiap perbandingan pincang. Susah membandingkan karya dua pengarang yang berbakat kerana karya setiap pengarang mencerminkan keperibadiannya yang unik. Mustahil misalnya, membandingkan karya Leo Tolstoy "Perang dan Damai" dengan karya Ivan Turgenev "Bapa-bapa dan anak-anaknya". Kedua-dua karya itu dengan sendirinya baik, menggarap tema yang aktual dan dari segi bahasanya juga memperlihatkan bahasa sastra yang kaya dan sempurna.

Mungkin ada baiknya membandingkan bukan karya melainkan pengaruh karya itu terhadap perkembangan sastra dan perkembangan budaya serta masyarakat pada amnya. Kalau misalnya dalam rangka sebuah negeri penulis ini atau itu memperkenalkan inovasi, cara baru penulisan maka dengan itu dia memperkayakan sastra. Dan terutama pentingnya sumbangan sastra terhadap perkembangan budaya dan masyarakat. Menurut penyair Rusia Vladimir Mayakovsky, puisi boleh menjadi "bendera dan bom". Untuk buktinya tidak harus pergi jauh. Di Indonesia yang tetangga itu misalnya sajak Taufiq Ismail *Malu (Aku) Jadi Orang Indonesia* di samping puisi Sutardji *Tanah Air Mata* dan puisi lama Rendra termasuk *Blues Untuk Bonnie* menjadi bendera perjuangan melawan rejim Soeharto dan sebenarnya "membuat Revolusi 1998" – sajak mereka terdengar di rapat, perarakan, demonstrasi dan tunjuk perasaan mahasiswa (Victor Pogadaev, 2010 : 13).

Tetapi tentu ada kriteria atau ciri tertentu yang mempamerkan kesesuaian karya seorang pengarang dengan peringkat sastra antarabangsa. Misalnya, kepelbagaian tema,



humanisme, kehalusan dan kecantikan bahasa, keluasan pandangan, keprihatinan tentang keadaan masyarakat dan situasi di dunia amnya, renungan tentang tempat penyair.

Bagaimana karya SN Kemala boleh dinilai dalam konteks sastera antarabangsa itu?

Kita mulakan daripada **keprihatinan tentang keadaan masyarakat**.

Para penyair Melayu selalu bertindak balas dengan cergas terhadap peristiwa sosial politik di sekitar mereka. Mereka selalunya memprotes terhadap hal-hal yang dianggap tidak wajar, tidak patut atau tidak adil. Kelakuan mereka itu sering dikecam oleh pihak tertentu. Menurut pihak itu, para penyair tidak harus mencampurkan politik dengan seni dan puisi tidak perlu mengandungi unsur propaganda dan protes. Tetapi para penyair pandai menggarap setiap tema termasuk tema politik dengan sedemikian rupa sehingga puisi tidak kehilangan kecantikan bahasa puitisnya.

Terutama selepas mencapainya kemerdekaan, semua peristiwa penting dengan cepat dicerminkan dalam kreativiti penyair Malaysia. Dalam akhbar serta majalah, banyak puisi protes diterbitkan. Selain daripada itu, beberapa kumpulan puisi dihasilkan, misalnya, *Keranda* (1967), *Kebangkitan* (1969), *Suara Tujuh* (1969), *Teluk Gong* (1967) dan lain-lain. Salah satu topik yang penting menjadi nasib berat petani Melayu yang mempertahankan hak untuk tanahnya, seperti dalam puisi Kemala *Tanah dan Rakyat*:

*Tanah dan rakyat  
Dari pedalaman jauh ke kaki kehidupan sengit  
Cerita mata-sayu yang menghambat  
Perdirian Si lemah dibalik dialog palsu  
Hiruplah dan bangun seterusnya  
Dalam tindak-waja!  
(Teluk Gong, 1969: 41)*

Puisi di atas merupakan suara dan pernyataan sikap Kemala mengenai petani dan tanah yang menjadi masalah ekonomi sosial di tanah air beliau dari utara Perlis hingga ke



tebing Selat Teberau. Penyair memprotes sistem yang tidak adil terhadap rakyat peribumi yang miskin dan tertindas. Puisi itu mencerminkan rasa simpati Kemala terhadap para petani yang mengadakan rampasan tanah supaya memberi nafkah kepada keluarganya.

Masalah ekonomi sosial yang sama disinggung dalam puisi *Teluk Gong*:

*Engkau dan daku tak berbeda apa-apa  
Kita lidah, kita mata dan kita suara  
Saudara, kita sama-sama kalah di tanah ibu  
Jika tiada bangkit & mengerti & bangkit  
Kita adalah bahan tertawaan yang baik  
Budak-budak zaman yang lumpuh  
Bakal mati di kamar pembunuhan tanpa oxygen!  
(Teluk Gong, 1969: 39)*

Puisi di atas sangat penuh dengan emosi Kemala. Beliau menggunakan cara baru untuk memaparkan ideanya, iaitu tampil atas nama petani sendiri.

Dalam kumpulan puisi *Suara Tujuh*, para penyair membuktikan bahawa puisi tidak boleh terbatas dengan motif yang tinggi dan jauh daripada kehidupan sehari-hari sahaja melainkan harus mencerminkan realiti kehidupan sama ada realiti itu baik atau buruk. Dalam puisi *Bunga Taksiah* Kemala mencatat:

*Luther King, kerana engkau berdiri disisi kemanusiaan  
Lagu laut menjadi lagu-padu hidupmu  
Lagu angin yang merdeka menyepuh selalu  
Tiada batas antara dan jarak-jarak pemisah  
Manusia kian alpa hari pertama lahirnya.*

*Kerana engkau pejuang maka engkau bangkit  
Dari mimpi-mimpi belunggu dan suram cahaya-mata  
Para abdi di ladang-ladang kapas, gandum dan anggur  
Wasiat Lincoln membius perih hati-hati  
Kata persaudaraan dicita kini di tapak-kaki.*

.....  
*Luther King, kerana engkau berdiri disisi hak-kemanusiaan  
Lagu laut mengiring simponi kasih-simpati  
Lagu angin membelai mesra salib sepi  
Tiada cumbu akhir bagi sebuah hati luhur  
Sejarah wangi yang mencatat tiada bisa berkubur.  
(Suara Tujuh, 1969: 42)*



Puisi ini mencerminkan keluasan pandangan penyair. Beliau tidak membatasi diri dengan masalah yang dihadapi negaranya sahaja serta memandang dunia dengan mata terbuka. Sebagai wakil zamannya beliau mencuba mencari jawapan kepada tuntutan dan cabaran zamannya.

Adalah penting untuk melihat pengaruh keadaan sekitar terhadap Kemala dalam kumpulan puisi *Manifestasi* (1982) di mana Kemala tampil sebagai penyelia dan salah seorang pengarang. Kumpulan puisi itu ialah reaksi terhadap dasar Israel melawan Lebanon dan mencerminkan keprihatinan Kemala dan beberapa penyair Malaysia yang lain terhadap nasib bangsa dicerobohi oleh Israel dengan sokongan sebuah kuasa besar. Tepat pada masa itu Kemala dan Usman Awang mengepalai gerakan perpaduan dengan rakyat Palestine di Malaysia dengan tujuan mengerahkan masyarakat untuk menyokong saudara seagama di Timur Tengah.

Kemala antara lain menulis banyak rencana di majalah dan akhbar. Salah sebuah rencananya berbunyi:

*Pasti perjuangan kaum Muslimin di Lebanon menarik perhatian para penyair Melayu. Tindakan kejam para sionis yang berusaha menghancurkan nilai-nilai Islam tak pernah terjadi dalam sejarah sebelumnya. Sehubungan dengan itu, penyair Melayu melalui puisinya menyatakan protes melawan tindakan semacam itu (Kemala, 1982).*

Puisinya *Sajak Subuh* (*Manifestasi*, 1982: 30) yang termuat dalam kumpulan itu membuktikan kebenaran kata-katanya. Irama tersentak-sentak puisi itu, pengulangan perkataan yang paling penting, penggunaan istilah Islam yang terjalin rapat dengan pemandangan metaforik masalah memperlihatkan dengan sempurna perasaan pedih hati Kemala yang bersimpati sepenuhnya terhadap pejuang kebebasan dan kemerdekaan.

Tidak kurang pentingnya ialah kegiatan Kemala untuk menyokong bangsa Bosnia dan Herzegovina. Tema itu menjadi antara tema utama Pembacaan Puisi Dunia di Kuala Lumpur



pada tahun 1994 yang pengajurnya ialah Kemala. Dalam rangka Pesta Puisi Antarabangsa itu, diadakan perjumpaan dengan penyair wanita dari Bosnia Aishah Zahirovich.

Kemala sendiri mendeklamasikan puisi di mana tampil dengan penuh bersemangat untuk membela kaum Muslim di negara itu dengan mengecam dasar ketidakcampurtangan kuasa-kuasa besar:

*Bom digugurkan kepada Bosnia  
Tetapi Paris membisu,  
London membisu,  
Moscow membisu,  
Washington membisu...  
(Pengucapan Puisi, 1994)*

Sekarang puisi protes tidak begitu ketara dalam karya Kemala. Tetapi dari semasa ke semasa peristiwa di dunia menimbulkan kekhuatirannya. Hal itu dicerminkan dalam puisinya, kadang-kadang secara tidak diduga-duga. Misalnya, seperti dalam puisinya *Berangkatlah, Bang* yang dibacakan oleh Kemala pada malam peringatan Usman Awang pada 4 Januari 2002 (dan sekali lagi pada upacara pelancaran buku Usman Awang *Turunnya Sebuah Bendera* pada 1 September 2007). Di dalamnya, Kemala berpamitan dengan penyair agung itu melalui kata-kata yang sangat memilukan dan penuh penghormatan serta cinta. Tetapi fikirannya tertumpu kepada masalah negara, penderitaan rakyat yang selalu menjadi fokus puisi Usman Awang juga, seperti dicerminkan dalam petikan berikut:

*Berangkatlah, Bang  
Semoga kau tenteram dengan puisi Ilahi  
Dunia ini kancah derita  
Rakyat kita tetap dengan hitam deritanya  
"Derita Satu Bangsa"  
Hanya kau menangisinya  
Pecah-pecah, pecah belah nasib bangsa kita Bang,  
Umpama piala retak sejuta*



Tetapi Kemala tidak berhenti di sini. Sebagai orang Islam sejati dia tidak boleh tidak menyebut apa terjadi di dunia Islam amnya termasuk nasib Osama bin Laden:

*Terima kasih Bang, kau adalah anugerah  
Terbaik Tuhan untuk penyair dan bangsa Melayu  
Yang lembut tapi manusiawi,  
Baik budi umpama Mak Sirandung  
Tapi itulah bangsa kita Bang  
Hilang pendayung dan pemimpin  
Sesekali degilnya bukan main  
Sunglap penjajah,  
Lihatlah nasib Osama bin Laden  
(Lyna Usman, 2007: 14-15)*

Boleh jadi penyebutan nama Osama bin Laden tidak pada tempatnya. Tetapi begitu visi penyair, begitu ilhamnya. Menurut Kemala sendiri:

*Penyair bukan ahli politik, dalam hatinya tidak ada alasan politik yang harus berubah dan menyesuaikan diri dengan tuntutan zaman dan keadaan. Penyair adalah penyair. Beliau ialah personaliti. Humanisme dan cinta – itulah yang memprihatinkan dia pertama-tama. Padahal sempadan antara negara, bangsa, warna kulit tidak penting bagi dia... Motif sosial dan politik mesti ada tempat dalam puisi. Tetapi keseimbangan antara aspek material dan aspek rohaniah merupakan isu yang paling penting .*

Demikianlah, puisi protes tergolong kepada aspek pemikiran dan konsep pengarang. Ianya membantu menyelusuri hubungan intertekstual dalam puisi Kemala yakni hubungan antara peristiwa-peristiwa yang berlaku di dunia dan puisinya. Puisi protes itu menunjukkan juga setakat mana peristiwa di negaranya dan di dunia ini mempengaruhi penyair dan setakat mana peristiwa itu dicerminkan dalam puisinya.

Tentu tema keperihatinan tentang keadaan masyarakat erat berhubungan dengan tema **humanisme** dan **keluasan pandangan** yang dicerminkan dalam unsur-unsur interteks dalam karya Kemala (Anna Pogadaeva, 2011). Dia berpangkalan pada khazanah sastra negara sendiri dan dunia yang diciptakan sebelumnya tetapi tidak berhenti di sini melainkan berjalan ke depan dengan memperkembangkan tradisi, terutama unsur sufisme dan Islam.



Sumbangan Kemala dalam bidang itu juga luar biasa dan sesuai tendensi sastra antarabangsa yang memberi perhatian lebih besar ke fenomena pembangkitan Islam di dunia. Beliau dengan halus dan cara puitis **menjelaskan inti Islam**, cuba menanamkan cinta kepada Tuhan pada hati para pembaca.

Dengan menyatakan hasrat tingginya, Kemala amat banyak merakamkan peristiwa-peristiwa sejarah bersumberkan Al-Quran. Beliau sendiri mengakui bahawa banyak mengkaji Al-Quran. Sehubungan dengan itu, Yahya M.S., antara lain berkata bahawa "*Al-Quran telah menjadi tenaga api dan air bagi penyair-penyair memperkatakan sesuatu tentang hidup sebagai hamba Allah*" (Yahya M. S., 1981).

Dalam puisi *Di hadapan al-Quran* Kemala menggambarkan pembacaan surah suci Al-Quran oleh para Muslimin yang dengan tenang duduk di lantai. Mata mereka dilinangi air mata kerana cintanya yang besar kepada Tuhan. Gambaran itu mencerminkan Keagungan Tuhan yang menjanjikan kepada para penganutnya syurga abadi yakni kecantikan dan harmoni mutlak. Kemala dipenuhi dengan perasaan dan menunggu cinta yang tak kenal habis, seperti yang ditunjukkan dalam petikan ini:

*hauskan rindu Utama  
menepuk kalbuku  
halus dan kudus  
tumbuh untuk mantap satu waktu.  
(Kemala, 1983: 3)*

Kerinduan dan kehausan ini lebih ketara lagi dalam sajak Kemala *R itu Rindu* (Kemala 1983: 4), seperti dijelaskan oleh Shahnnon Ahmad:

*Kerinduan yang "tak terduga hadirnya, tak terselam maknanya", "tak terhambat tibanya, tak terbebat lukanya", "tak terhempang arusnya, tak terhalang datangnya" itu tumbuh di kala jauh beribu-ribu batu dari mereka yang disayangi tetapi yang disayangi itu hanya sebagai simbol-simbol semata kerana puncak kerinduan adalah Allah (Shahnnon Ahmad, 1983: 12).*



Sementara itu penyair mengerti bahawa adalah lazim bagi manusia memperlihatkan berbagai-bagai emosi dan perasaan yang kadang-kadang amat kabur. Beliau berusaha mengerti naluri manusia dengan mengamati sejarah kehidupan manusia berpangkalan Al-Quran. Dalam puisi Nama, Kemala merujuk kepada surah 15 (Al-Hijr) dengan menggambarkan bagaimana Tuhan memberi pengetahuan kepada manusia:

*Asmaulhusna  
Waktu Adam dijadikan Allah  
ia diajar rahasia Nama  
Waktu Allah meminta seluruh malaikat sujud  
sujudlah malaikat menjunjung perintah Rabbul'izati  
kecuali Iblis yang pongah penyombong diri  
"Aku dari cahaya  
Adam dari tanah  
Lebihlah daku  
tinggilah martabatku dari Adam!  
Murka Allah kepada Iblis tak terperi.  
"Jika kau benar  
Katakan padaku rahasia Nama!"  
Iblis termakan bicaranya sendiri  
apa yang hendak dikatakannya  
tentang nama?"  
Bila soalan yang sama diajukan kepada Adam  
fasihlah lidah menuturkannya.  
Iblis durhaka  
tercampak dari arasy Ilahi  
membawa dendam hitam  
untuk memusnah turunan Adam.  
  
"Pergilah! Kuizinkan  
kau menggoda manusia  
tapi hamba-Ku yang teguh imannya  
hidup matabatinnya  
mustahil dapat kau perdayakan!"  
Iblis berlalu  
berlalu dengan sumpah diluah  
sehitam dendam.  
(Kemala, 1983: 73)*

Dalam puisi di atas, penyair menggambarkan bagaimana Adam yang dijadikan dari tanah dan kemudian ditiupkan roh Allah oleh Allah sendiri merupakan satu karya agung. Kemudian bila sempurnalah manusia (hasil cantuman antara tanah dengan roh) manusia itu diberinya hak memilih. Adam diberinya hak memilih dengan segala kemudahan yang ada,



baik pada dirinya, mahu pun pada alam, untuk sama ada merindukan wajah Allah atau bersama Iblis di Neraka buat selama-lamanya. Antara kemudahan utama yang diajarkan oleh Allah kepada Adam ialah ilmu pengetahuan yang di sini disebut Nama.

Menarik juga bahawa puisi itu serupa dengan puisi penyair Rusia Alexander Pushkin yang hidup pada abad ke-19 berjudul *Prorok* (Penyair Peramal) dalam mana dilukiskan kelahiran seorang penyair. Allah memberikan kepadanya mata untuk melihat tetapi dia masih bukan penyair. Allah memberikan kepadanya telinga untuk mendengar tetapi dia masih bukan penyair. Allah menggantikan jantungnya tetapi dia masih "jenazah di padang pasir". Allah memberikan kepadanya kebolehan memahami Allah dan baru selepas itu dia menjadi penyair (*Victor Pogadaev, 2003: 17*)

**Kreativiti puisi Kemala ialah sangat beraneka ragam.** Seperti dia sendiri pernah mengatakan, manusia sebagai ciptaan berakal Allah SWT di dunia itu bertanggungjawab bukan sahaja terhadap diri sendiri tetapi terhadap segala umat, negara dan seluruh dunia. Dengan mengutamakan motif-motif falsafah, Kemala berusaha memperlihatkan bagaimana dia sendiri bertimbang rasa dengan orang yang perlukan perlindungan dan bantuan. Bersimpati dengan mereka dan mencuba mengangkat dunia sampai pemahaman inti falsafah daripada batin dan zahir.

Puisi Kemala dipenuhi dengan tenaga energi yang dia mencedok di dunia sekitarnya dan sesudah meresapi tenaga itu dia melepaskannya sambil menguatkannya sebegitu sehingga sajaknya menjadi kejadian besar dalam puisi. Dengan demikian Kemala mendedahkan kepada kita inti hal-hal dan kejadian yang tidak dilihat oleh mata. Penyair itu seakan-akan cuba mengetuk pada hati seorang pembaca, menunjukkan kepadanya seluruh



keunikan kehidupan manusia, membuat kita percaya kepada magia yang terkandung dalam kata-kata.

**Sajak-sajak Kemala penuh dengan musik dan irama mendalam.** Dia dengan mahir menggunakan segala kebolehan bahasa Melayu dengan mengorak dari bahasa itu kadang-kadang bunyi lembut, kadang-kadang bunyi ekspresif dan meletup. Dia memenuhi setiap barisan puisinya dengan gerakan dan menjadikan setiap sajak sebagai organisma hidupan. Perpaduan perasaan dan cita-cita tinggi yang diresapi dengan cinta yang tak terhingga kepada Tuhan inilah merupakan punca yang tak henti-hentinya daripada ilham kreatif Kemala. Puisinya ialah peleburan bayangan bersuara dan muzik, avangardisme dan motif-motif sufi tradisional serta juga bentuk irama puisi rakyat.

Alam dan manusia adalah dua komponen yang tidak terpisahkan satu sama lain. Segalanya dalam alam ada nilainya dan makna simbolik. Gejala alam sekitar menjadi bahasa simbol berlatar belakang fahaman sufi.

Misalnya dalam puisi *Laut*, Kemala secara simbolik melukiskan perjalanannya kepada keperibadiannya, seperti berikut:

*akulah laut  
gadis cantik tidur di peraduannya  
sisiksisik riak di tubuhku  
lukisan detik dan tarian angin  
bersatu di gemersik ingin  
saujana ketenangan ini*

*akulah laut  
pemuda tangkas asuhan waktu  
gelegak ombak menjadi kata  
deru menjangkau ufuk  
musik terdempar ke benteng karang  
lalu kenal diri  
siang pilihan*



*menyimpulkan seloka camar  
berlalu sejarah  
kudukung bahasamu  
akulah laut pertama  
pemupuk cinta abadi*

*malam pertaruhan  
badai perkasa memeluk hadirku  
rahsia dan maha keghaiban  
terpencar oleh penemu makna  
demi ruang dan waktu  
akulah laut pemilik lagu*

*kasihsayang nenektua, matanakal cucu  
bertemu di sini  
angin jauh mencari harmoni  
tergetar bibir di dalam tafsir  
di sini: di hati ini kekasihku  
meruap hargadiri.  
(Kemala, 1975: 44)*

Sebagai penterjemah karya Kemala kami selalu dicabar oleh puisinya tetapi juga sangat menikmati kerja itu kerana merasa keindahan dan kebernasan bahasanya.

Kegiatan Kemala menerima **pengakuan di dalam dan di luar negara**, hal ini juga menunjukkan bahawa karyanya bersifat antarabangsa. Beliau memenangi Hadiah Sastera Malaysia/Hadiah Sastera Perdana (1972, 1982/83, 1995, 1999), SEA Write Award, Thailand (1986), Anugerah Dato' Paduka Mahkota (2001), Gelar Pujangga, UPSI (2003), Anugerah Sasterawan Negeri Selangor Darul Ehsan (2005), Anugerah Abdul Rahman 'Auf (2006), Hadiah Sastera Utusan Exxon (selama beberapa tahun), Sasterawan Negara (2011).

Puisi Kemala turut tersiar dalam penerbitan antarabangsa seperti *Horison* (Indonesia), *Hemisphere* (Australia), *Asiaweek* (Hong Kong), dan *Journal Pacific* (New Zealand).



Di Rusia saja karyanya diterjemahkan agak luas: puisi *Laut* dan *Karang* termuat di antologi puisi Melayu tradisional dan moden *Ruchei* (1996). Pada tahun 2001 diterbitkan buku *Puisi Pilihan Kemala* dengan terjemahan 21 puisi (Kemala, 2001). Sajaknya *Kata; Buku; Mim* 27 diterbitkan di majalah *Asia dan Afrika Hari Ini* pada tahun 2008. Puisi *Ada; Buku; Mim* 42 dalam buku *Bertakhta di Atasnya* di mana dikumpulkan puisi penyair Malaysia dan Indonesia (2009).

Dan akhirnya motif yang penting yang menjadi ciri khas semua pengarang bertaraf antarabangsa ialah **renungan tentang kegiatan sendiri**, peranan karyanya dan tempat di dalam dunia ini. Tema itu mencerminkan juga kematangan seorang sasterawan. Sebagai penyair yang bertanggungjawab dan sensitif Kemala tidak boleh tidak mengabaikan tema itu. Tema itu diselusuri dalam banyak sajak Kemala tetapi terserlah dalam puisi MIM-40 di mana beliau dengan penuh perasaan menyatakan kesyukuran kepada Tuhan kerana beliau dipilih menjadi penyair:

syukur kau memilihku untuk kelangsungan  
ini syukurlah kau memilihku  
untuk menjadi manusia kata, penyair  
yang memahami bahasa bulan, air, matahari, salju  
ombak, cakerawala, gunung, lalang, camar  
syukurlah kau memimpinku berenang di laut  
payah dan kau izinkan aku memakai  
baju cinta-Mu, tersadai dan sengsara  
selepas mencecap khuldi taman larangan  
tenggorokan ditancap duri  
harus diluah, songsang dan darah  
berpercikan, nestapa yang asyik  
percintaan yang nikmat  
puisi-puisi diam  
yang belum ditulis  
syukurlah kau memilihku untuk  
tidak hanya tenggelam di gua lama  
MIM sewaktu-waktu  
dari benua ke benua  
meramahi jenjang pengalaman  
syukurlah aku masih tetap  
dapat merasa halus dan kasarnya  
debu ombak



*mersik dan langsingnya lagu tekukur  
syukurlah  
syukurlah ya Illahi kau memilihku  
(Kemala, 1999)*

## **Kesimpulan**

Analisis karya kreatif Kemala menunjukkan bahawa karya-karya itu memperlihatkan kepelbagaian tema yang digarapkan, menunjukkan keperihatinan terhadap keadaan masyarakat negeri sendiri dan dunia serta keluasan pandangan penyair, bersifat humanisme, terserlah dengan kehalusan dan kekayaan bahasa dan renungan tentang peranan penyair yakni semua ciri kreativiti yang matang dan bertaraf antarabangsa. Kami berfikir bahawa Malaysia harus bangga kerana mempunyai penyair seperti Kemala dan saya harap karya beliau sesuai dengan statusnya Sasterawan Negara akan lebih luas diterjemahkan ke dalam bahasa dunia. Tidak perlu menyembunyikan penyair berbakat dan berpotensi menerima Hadiah Nobel daripada masyarakat dunia.



## Bibliografi

- Anna Pogadaeva (2011). *Intertekstualiti Dalam Puisi Kemala*. Editor Irwan Abu Bakar dan Victor A. Pogadaev. Kuala Lumpur: eSastera Enterprise.
- Kemala (1975). *Era*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Kemala (1982). "Manifestasi Penyair Melayu Terhadap Lubnan Nak Disusun" - "Berita Minggu", 8 August, Kuala Lumpur.
- Kemala (1983). *'Ayn*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Kemala (1999). *Mim. Kumpulan Puisi*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Kemala (2001). Stikhi. Iz sbornikov raznikh let (Puisi. Dari Berbagai Kumpulan). Terjemahan dari bahasa Melayu oleh Pogadaev V.A dan Pogadaeva A.V. Pengantar oleh Pogadaeva A.V. Moscow: Humanitary.
- Lyna Usman (2007). *Usman Awang, Sasterawan Negara*. Kuala Lumpur: UA Enterprises Sdn. Bhd.
- Manifestasi* (1982). Disusun oleh Kemala, Rizi S.S., Ahmad Razali. Kuala Lumpur: Persatuan Penulis Nasional Malaysia.
- Pengucapan Puisi Dunia* (1994), 13-18 Oktober, Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Shahnon Ahmad (1983). Kata Pengantar dlm. kumpulan puisi Kemala *Ayn*, Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Suara Tujuh* (1969). *Kumpulan Sajak-Sajak Tujuh Penyair Tanah Air*. Penyunting Usman Awang. Kuala Lumpur: Setia Murni.
- Teluk Gong* (1969). Penyunting Usman Awang. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Victor Pogadaev (2003). *Penyair Agung Rusia Pushkin dan Dunia Timur*. Monograph Series. Centre For Civilisational Dialogue. University Malaya. N 6.
- Victor Pogadaev (2010). "Penyambung lidah orang miskin dan tertindas" – Taufiq Ismail. *Kembalikan Indonesia Padaku*. Moscow: "Klyuch-S."
- Yahya M. S. (1981). "Konsep Islam dalam Kesusasteraan Melayu Moden". – "Bahana", Jil. 16, Bil. 34, April.